

John Dewey (1916) *Democracy and Education*

Chapter Fourteen: The Nature of Subject Matter 教材の本質 (Excerpt)

From the standpoint of the educator, in other words, the various studies represent working resources, available capital. Their remoteness from the experience of the young is not, however, seeming; it is real. The subject matter of the learner is not, therefore, it cannot be, identical with the formulated, the crystallised, and systematised subject matter of the adult; the material as found in books and in works of art, etc. The latter represents the possibilities of the former; not its existing state. It enters directly into the activities of the expert and the educator, not into that of the beginner, the learner. Failure to bear in mind the difference in subject matter from the respective standpoints of teacher and student is responsible for most of the mistakes made in the use of texts and other expressions of preexistent knowledge.

言い換えれば、教育者の立場からは、いろいろな学科は、実際に役立つ資産、有効な資本を意味するのである。しかしながら、それらが子どもたちの経験から遠く離れていることは、外見上のことではなくて、現実である。それゆえ、学習者の教材は、系統立てて述べられ、結晶化され、体系化された成人の教材とは同一でないし、同一ではありえない。書物や芸術作品等々の中に見出される材料と同一でないし、同一ではありえないのである。後者は、前者の可能性を意味するのであって、その現状を意味するのではない。それは、専門家や教育者の活動の中に直接に入り込むのであって、初学者、学習者の経験の中へではないのである。教師と生徒のそれぞれの立場からの教材の相違を心に留めておかないことから、教科書やその他の先在的知識の表現を使用する際に犯される大部分の誤りが生ずるのである。(p.288)

When engaged in the direct act of teaching, the instructor needs to have subject matter at his fingers' ends; his attention should be upon the attitude and response of the pupil. To understand the latter in its interplay with subject matter is his task, while the pupil's mind, naturally, should be not on itself but on the topic in hand. Or to state the same point in a somewhat different manner: the teacher should be occupied not with subject matter in itself but in its interaction with the pupils' present needs and capacities.

教授活動に直接従事している時、教授者は教材を熟知していなければならないし、彼の注意は生徒の態度と反応とに向けられていなければならない。生徒の態度や反応を教材との相互作用において理解することが教師の務めであるが、生徒の心は、もちろん、それ自体にではなく、当面の課題に向けられていなければならない。すなわち、同じことをいくら異なったやり方で述べれば、教師は教材そのものにではなくて、生徒の現在の必要および能力と教材との相互作用に専心すべきなのである。(p.289)

To the one who is learned, subject matter is extensive, accurately defined, and logically interrelated. To the one who is learning, it is fluid, partial, and connected through his personal occupations. * The problem of teaching is to keep the experience of the student moving in the direction of what the expert already knows. Hence the need that the teacher know both subject matter and the characteristic needs and capacities of the student.

* Since the learned man should also still be a learner, it will be understood that these contrasts are relative, not absolute. But in the earlier stages of learning at least they are practically all-important.

学問のある人にとっては、教材は広範囲にわたるものであり、正確に定義されており、論理的に相互に関係づけられている。学習しつつあるものにとっては、それは、流動的であり、偏っており、彼の個人的な仕事によって結合されているのである。* 教えるという問題は、生徒の経験

を、専門家がすでに知っていることの方へ進ませておくことである。だから、教師が、教材と、生徒の特有の必要と能力との、両方を知っていることが必要になるのである。

* 学問のある人でもなお学習者であるべきなのだから、これらの対比は相対的なものであって、絶対的ではない、と考えられるであろう。だが、少なくとも学習の初期の段階においては、それらは実際上全く重要なことなのである。(p.290)

The knowledge which comes first to persons, and that remains most deeply ingrained, is knowledge of how to do; how to walk, talk, read, write, skate, ride a bicycle, manage a machine, calculate, drive a horse, sell goods, manage people, and so on indefinitely. The popular tendency to regard instinctive acts which are adapted to an end as a sort of miraculous knowledge, while unjustifiable, is evidence of the strong tendency to identify intelligent control of the means of action with knowledge. When education, under the influence of a scholastic conception of knowledge which ignores everything but scientifically formulated facts and truths, fails to recognise that primary or initial subject matter always exists as matter of an active doing, involving the use of the body and the handling of material, the subject matter of instruction is isolated from the needs and purposes of the learner, and so becomes just a something to be memorised and reproduced upon demand. Recognition of the natural course of development, on the contrary, always sets out with situations which involve learning by doing.

人々に最初に生じ、そしてもっとも深くしみ込んだままの知識は、いかにすべきかについての知識である。すなわち、歩き、話し、読み、書き、スケートをし、自転車に乗り、機械を操作し、計算し、馬を御し、商品を売り、人々を管理し、等々限りなく多くのことの仕方についての知識なのである。目的に適した本能的行動を一種の不思議な知識とみなす世間一般の傾向は、正しいものとはいえないけれども、行動の手段を理性的に制御することを知識と同一視する強い傾向があることの証拠である。学問的に系統立てて述べられている事実や真理のほかは何も認めない学者風の知識観の影響を受けて、教育が初歩的な教材すなわち最初の教材がつねに身体の使用や材料の処理を含む活動的行為の問題として存在することを認識しそこなうときには、教授の教材は、学習者の必要や目的から孤立し、それゆえ、暗記して要求されたらすぐ思い出すべきものにすぎなくなるのである。これとは反対に、自然な発達過程を認識すれば、つねに、なすことによって学ぶ学習を必要とする状況から出発することになるのである。(p.291)

The "course of study" consists largely of information distributed into various branches of study, each study being subdivided into lessons presenting in serial cutoff portions of the total store. In the seventeenth century, the store was still small enough so that men set up the ideal of a complete encyclopedic mastery of it. It is now so bulky that the impossibility of any one man's coming into possession of it all is obvious. But the educational ideal has not been much affected. Acquisition of a modicum of information in each branch of learning, or at least in a selected group, remains the principle by which the curriculum, from elementary school through college, is formed; the easier portions being assigned to the earlier years, the more difficult to the later.

「教育課程」は、主として、いろいろな部門の学科に区分された情報から成り立っており、各学科は、全蓄積の諸部分を順次的な断片として示す教課へと再分されるのである。十七世紀には、蓄積は未だ十分に小さかったので、人々は、それへの完全な百科全書的精通という理想を掲げたのである。現在では、それはあまりにも膨大なもので、一人の人間がそれをすべて手に入れることが不可能であることは明白である。しかし、教育の理想は大して影響を受けなかった。学問の各部門の、あるいは、少なくとも選ばれた一群の部門の、少量の情報の獲得が、依然として、小学校から大学までの、教育課程の構成原理なのである。つまり、やさしい部分は低学年へ、むづかしい部分は高学年へ割り当てられているのである。(p.296)

To be informed is to be posted; it is to have at command the subject matter needed for an effective dealing with a problem, and for giving added significance to the search for solution and to the solution itself. Informational knowledge is the material which can be fallen back upon as given, settled, established, assured in a doubtful situation. It is a kind of bridge for mind in its passage from doubt to discovery. It has the office of an intellectual middleman. It condenses and records in available form the net results of the prior experiences of mankind, as an agency of enhancing the meaning of new experiences.

学識があるということは、通曉していることである。それは、問題を効果的に処理し、解決法の追求と、その解決そのものにさらに多くの意義を付与するために、必要な材料を自由に使いこなせるようになっていくということである。情動的知識とは、疑わしい状況において、一定の、安定した、確立された、保証されたものとして、頼ることのできる資料なのである。それは、心が疑惑から発見へ進んで行くための一種の橋である。それは、知的媒介者の役目を果たす。それは、新たな経験の意味を高める力として、人類のこれまでの経験の正味の成果を、有効な形式で、濃縮し、記録するのである。(p.297)

The scheme of a curriculum must take account of the adaptation of studies to the needs of the existing community life; it must select with the intention of improving the life we live in common so that the future shall be better than the past. Moreover, the curriculum must be planned with reference to placing essentials first, and refinements second. The things which are socially most fundamental, that is, which have to do with the experiences in which the widest groups share, are the essentials. The things which represent the needs of specialised groups and technical pursuits are secondary. There is truth in the saying that education must first be human and only after that professional.

教育課程は、現存の社会生活の必要に学科を適応させることを考慮して計画されなければならない。未来が過去よりも良くなるように、われわれが共同して生きている生活を改善するという意図をもって、選択されねばならないのである。その上、教育課程は最初に基本的要素を、第二に高度な細部を配置することを考えて、計画されなければならない。社会的に最も基本的なもの、すなわち、最も広い集団が参加する経験に関係のある物事が基本的要素なのである。専門化された集団の必要や専門的研究の必要を具現するものは二次的である。教育はまず第一に人間的でなければならない、その後においてのみ専門的でなければならない、と言うには真理がある。(p.302)

Democratic society is peculiarly dependent for its maintenance upon the use in forming a course of study of criteria which are broadly human. Democracy cannot flourish where the chief influences in selecting subject matter of instruction are utilitarian ends narrowly conceived for the masses, and, for the higher education of the few, the traditions of a specialised cultivated class.

特に、民主主義の社会は、幅が広く人間的な基準を用いて学科課程を形成することによって自己を維持して行かなければならない。大衆のための狭い実利的目的と、少数者の高等教育のための専門的な教養ある階級の伝統とが、教材の選択を左右する主要な力となっているところでは、民主主義は繁栄することができない。(p.302)

A curriculum which acknowledges the social responsibilities of education must present situations where problems are relevant to the problems of living together, and where observation and information are calculated to develop social insight and interest.

社会的責任を認める教育課程は、共同生活の諸問題に関係のある問題を含み、社会的洞察力や社会的関心を発達させるのに適した観察や情報が行われるような状況を提供しなければならないのである。(p.303)